

SENAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1983-1984

ZITTING 1983-1984

27 OCTOBRE 1983

27 OKTOBER 1983

Projet de loi portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet des eaux de la Sûre, et de l'annexe, signées à Bruxelles le 17 mars 1980

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende het water van de Sûre, en de bijlage, ondertekend te Brussel op 17 maart 1980

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTERIEURES
PAR M. VAN HERCK

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE BETREKKINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAN HERCK

Objet et résumé de la convention

Doel en samenvatting van de overeenkomst

1. Le barrage d'Esch-sur-Sûre doit permettre la production d'énergie hydro-électrique et assurer en aval un débit suffisant de la Sûre en période d'étiage. Il doit surtout fournir de l'eau potable à tout le Grand-Duché de Luxembourg, y compris la ville de Luxembourg.

1. Het stuwmeer van Esch-sur-Sûre dient de produktie van hydro-elektrische energie mogelijk te maken en moet ervoor zorgen dat stroomafwaarts in perioden van laagwaterstand het debiet van de Sûre voldoende blijft. Het dient bovenal drinkwater te leveren aan geheel het Groothertogdom Luxemburg, met inbegrip van de stad Luxemburg.

2. Pour que le lac puisse remplir cette dernière fonction, il faut, bien entendu, que sa protection sanitaire soit assurée de manière efficace et qu'à cet effet, la pollution des eaux de surface soit combattue dans tout le bassin qui l'alimente. Comme le bassin de la Sûre en amont du barra-

2. Opdat het meer aan dit vereiste zou kunnen voldoen dient de sanitaire bescherming ervan natuurlijk op doeltreffende wijze verzekerd te zijn en dient de verontreiniging van het oppervlaktewater te worden bestreden over het gehele stroomgebied dat het meer voedt. Vermits het stroomgebied

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Van der Elst, président; Chabert, Close, Coppens, Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. de Bruyne, T. Declercq, Delmotte, De Seranno, du Monceau de Bergendal, Geldolf, Gijs, Mme Hanquet, MM. Humblet, Lahaye, Marmenout et Van Herck, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Deprez, Van den Broeck, Vanhaverbeke et Wyninckx.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Van der Elst, voorzitter; Chabert, Close, Coppens, Daems, Mevr. De Backer-Van Ocken, de heren de Bruyne, T. Declercq, Delmotte, De Seranno, du Monceau de Bergendal, Geldolf, Gijs, Mevr. Hanquet, de heren Humblet, Lahaye, Marmonout en Van Herck, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Deprez, Van den Broeck, Vanhaverbeke en Wyninckx.

R. A 12767

Voir :

Document du Sénat :

502 (1982-1983) : N° 1 : Projet de loi.

R. A 12767

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

502 (1982-1983) : N° 1 : Ontwerp van wet.

ge s'étend en partie au Grand-Duché de Luxembourg et en partie en Belgique, le gouvernement luxembourgeois a dû entreprendre, pour atteindre ses objectifs, une action à la fois sur le plan interne et sur le plan international.

3. Sur le plan international, le gouvernement luxembourgeois a obtenu le concours du gouvernement belge et les négociations engagées au sujet de l'épuration des eaux de la Sûre venant du territoire belge ont abouti à une convention concernant « l'évacuation et le traitement commun des eaux usées des communes situées de part et d'autre de la Sûre de Bodange à Grumelange ».

4. Cette convention, qui répond à un engagement contracté par la Belgique envers le Luxembourg en 1961 ainsi qu'aux obligations que le droit fluvial international impose à tout Etat d'amont vis-à-vis d'un Etat d'aval, a été signée le 17 mars dernier.

Elle prévoit pour l'essentiel ce qui suit :

— un collecteur recevra les eaux usées des localités situées de part et d'autre de la Sûre de Bodange à Grumelange;

— ce collecteur amènera ces eaux usées à une station d'épuration à construire près de Grumelange, mais en territoire luxembourgeois;

— chacun des deux pays se chargera des travaux sur son territoire; la préparation et l'exécution des travaux se feront cependant en étroite coopération;

— la Belgique paiera la section du collecteur de Bodange à Martelange et supportera à concurrence de 85 p.c. les frais de construction de la station d'épuration et de la section du collecteur entre cette station et Martelange;

— chacun des deux pays assumera, à ses frais, l'entretien et l'exploitation des ouvrages sur son territoire;

— la station d'épuration assurera les traitements primaire et secondaire des eaux usées; son aménagement éventuel pour le traitement tertiaire se fera aux frais du Luxembourg.

Les dépenses (hors T.V.A.) résultant de l'application de la Convention se présentent comme suit :

1. Pour l'ensemble du collecteur belge : 65 millions de francs (ce collecteur devrait de toute manière être construit, même en l'absence de convention).

2. Pour le collecteur commun : 50 millions de francs.

3. Pour les installations communes d'épuration : 55 millions de francs (dont 26 pour l'équipement électromécanique et 29 pour la construction proprement dite).

van de Sûre stroomopwaarts ten opzichte van de stuw zich gedeeltelijk in het Groothertogdom Luxemburg en gedeeltelijk in België bevindt, was de Luxemburgse regering verplicht zowel op binnenlands als op buitenlands vlak stappen te doen om haar doelstellingen te verwezenlijken.

3. Op internationaal vlak heeft de Luxemburgse regering de medewerking verkregen van de Belgische regering en de onderhandelingen die waren ingezet met betrekking tot de zuivering van het water van de Sûre dat van het Belgisch grondgebied afkomstig is, zijn uitgemond in een overeenkomst betreffende « de afvoer en de gemeenschappelijke behandeling van het afvalwater van de gemeenten aan beide zijden van de Sûre gelegen, van Bodange tot Grumelange ».

4. Deze overeenkomst, die het vervolg is op een verbin-
tenis die België in 1961 ten aanzien van Luxemburg heeft aangegaan en op de verplichting die het internationaal rivierenrecht oplegt aan iedere Staat die stroomopwaarts is gelegen ten opzichte van een stroomafwaarts gelegen Staat, werd ondertekend op 17 maart 1980.

Zij bepaalt hoofdzakelijk het volgende :

— een collector zal het afvalwater opvangen van de gemeenten die aan beide zijden van de Sûre liggen, van Bodange tot Grumelange;

— deze collector voert dit water af naar een zuiveringsinstallatie die zal gebouwd worden bij Grumelange, en wel op Luxemburgs grondgebied;

— elk van beide landen staat in voor de werkzaamheden op zijn grondgebied; de voorbereiding en de uitvoering ervan zal nochtans in nauwe samenwerking geschieden;

— België betaalt voor het vak van de collector dat is gelegen tussen Bodange en Martelange en draagt 85 pct. van de kosten van de bouw van de zuiveringsinstallatie en van het vak van de collector tussen deze installatie en Martelange;

— elk van beide landen staat in voor en bekostigt het onderhoud en de exploitatie van de kunstwerken op zijn grondgebied;

— de zuiveringsinstallatie zorgt voor primaire en secundaire behandelingen van het afvalwater; de eventuele inrichting ervan voor de tertiaire behandeling van afvalwater geschiedt op kosten van Luxemburg.

Hieronder wordt een overzicht gegeven van de kosten (exclusief B.T.W.) die de toepassing van de Overeenkomst meebrengt :

1. De volledige Belgische collector : 65 miljoen (deze zou in ieder geval aangelegd moeten worden, zelfs indien er geen overeenkomst was).

2. De gemeenschappelijke collector : 50 miljoen.

3. De gemeenschappelijke zuiveringsinstallatie : 55 miljoen (26 voor de elektromechanische uitrusting en 29 voor het bouwwerk zelf).

Participation belge :

1. 65 millions de francs.
 2. $50 \times 0,85 = 42,5$ millions de francs.
 3. $55 \times 0,85 = 46,75$ millions de francs.
- Total : 154 250 000 francs.

L'article budgétaire où figurent ces dépenses porte le n° 6384, Titre II, section 40, du budget de la Région wallonne de 1982.

Le texte de l'article 2 du projet, qui autorise le Roi à régler conjointement avec la Région wallonne les modalités de paiement nécessaires, a été modifié dans le sens proposé par le Conseil d'Etat.

**

Les deux articles et l'ensemble du projet de loi ont été adoptés à l'unanimité des 14 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

Le Rapporteur,
R. VAN HERCK.

Le Président,
F. VAN DER ELST.

Belgisch aandeel :

1. 65 miljoen frank.
 2. $50 \times 0,85 = 42,5$ miljoen frank.
 3. $55 \times 0,85 = 46,75$ miljoen frank.
- In totaal : 154 250 000 frank.

Het begrotingsartikel dat op deze uitgaven betrekking heeft, is artikel 6384, Titel II, sectie 40, van de begroting voor 1982 van het Waalse Gewest.

De tekst van artikel 2 van het ontwerp, dat de Koning machtigt met de overheden van het Waalse Gewest de nodige betalingsmodaliteiten uit te werken, in gewijzigd zoals de Raad van State in zijn advies heeft voorgesteld.

**

De twee artikelen en het geheel van het ontwerp zijn aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Dit verslag is goedgekeurd met dezelfde eenparigheid.

De Verslaggever,
R. VAN HERCK.

De Voorzitter,
F. VAN DER ELST.